Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozmieścił w Edomie\* załogi – i wszyscy Edomici stali się sługami Dawida, a JAHWE wybawiał Dawida wszędzie, dokądkolwiek ten się udał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i rozmieścił w Edomie załogi. W ten sposób Edomici stali się poddanymi Dawida. JAHWE zaś wybawiał Dawida wszędzie, dokądkolwiek się udał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umieścił w Edomie załogi, a wszyscy Edomici stali się sługami Dawida. Tak JAHWE zachowywał Dawida, dokądkolwiek *ten* się udał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I osadził Edomską ziemię żołnierzem: a byli wszyscy Edomczycy sługami Dawidowymi: i zachowywał Pan Dawida wszędzie, gdzie się obrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i osadził Edom żołnierzem, aby Idumea służyła Dawidowi. I zachował JAHWE Dawida we wszem, do czego się obrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umieścił on załogi w Edomie, a wszyscy Edomici stali się poddanymi Dawida. Tak Pan dawał Dawidowi zwycięstwo we wszystkim, co ten zamierzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ustanowił w Edomie załogi wojskowe, i wszyscy Edomczycy zostali poddanymi Dawida, Pan zaś wspomagał Dawida we wszystkim, cokolwiek przedsięwziął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umieścił oddziały w Edomie i wszyscy Edomici stali się sługami Dawida, a JAHWE wspomagał Dawida, dokądkolwiek ten się udawał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Edom obsadził wojskiem, a ludność uczynił poddanymi Dawida. JAHWE wspierał Dawida we wszystkich jego działaniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozmieścił potem w Edomie załogi, a wszyscy Edomici stali się niewolnikami Dawida. Jahwe wspomagał Dawida we wszystkim, cokolwiek przedsięwziął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поставив в долині загін. І були всі Ідумеї рабами Давида. І Господь спас Давида в усьому, куди ходив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz osadził Edom żołnierzami; więc wszyscy Edomici byli sługami Dawida. A WIEKUISTY zachowywał Dawida wszędzie, gdzie pojechał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż umieścił załogi w Edomie i wszyscy Edomici zostali sługami Dawida. A JAHWE wybawiał Dawida, dokądkolwiek on szedł. |

1. 1) w Edomie : wg G: w dolinie, ἐν τῇ κοιλάδι. [↑](#footnote-ref-2)